

No. 47188

**Australia
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Arab Emirates concerning defence cooperation. Abu Dhabi, 23 April 2007

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

**Australie
et
Émirats arabes unis**

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 23 avril 2007

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

المادة (9)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز السريان عند تبادل الخطابات الخطية عبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين حيث يبلغان بعضهما البعض بإكمال متطلباتهما المحلية والدستورية ذات الصلة بشأن السريان.
2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ سريانها، ويمكن تمديدها تلقائياً لفترات متعاقبة مدة كل منها خمس سنوات بناءً على موافقة خطية من كلا الطرفين.
3. لكل طرف الحق في إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت وذلك بإبلاغ الطرف الآخر بواسطة إشعار خطي. ويكون إنهاء هذه الاتفاقية سارياً بعد ستة أشهر من تاريخ الإشعار. ويجوز للطرفين أن يتفقا بصورة مشتركة على إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت.
4. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية (أو عدم تجديدها) يبقى كل من الطرفين ملتزماً بمواصلة تنفيذ جميع الالتزامات التي نشأت عنها.

المادة (10)

يجوز لأي من الطرفين اقتراح تعديلات على هذه الاتفاقية وإذا وافق الطرف الآخر على هذه التعديلات فستكون سارية بعد إكمال الإجراء الذي تنص عليه المادة (9)، الفقرة (1) من هذه الاتفاقية.

المادة (11)

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل نص منهما ذات الحجية القانونية.

المادة (6)

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي أنشطة أخرى تنشأ عنها يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة ما لم يتقرر بصورة مشتركة خلاف ذلك في مذكرة التفاهم أو البروتوكول المعني. وعندما يُراد تنفيذ مذكرة تفاهم مستقلة أو بروتوكول مستقل من قبل الطرفين يجب أن تتضمن مذكرة التفاهم أو البروتوكول الأحكام المالية المنسجمة مع السياسات واللوائح والأنظمة الوطنية للطرفين.

المادة (7)

1. يجب على أفراد الطرف الموفد مراعاة قوانين ولوائح وأنظمة البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم فيه. ويحظر عليهم القيام بأي نشاط من شأنه الإخلال بأمن البلد المستضيف ووحدته الإقليمية.
2. يخضع أفراد الطرف الموفد لقوانين ولوائح البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم في إقليمه.
3. إذا انتهك أفراد الطرف الموفد قوانين ولوائح الخدمة العسكرية للطرف الموفد إليه أثناء فترة إقامتهم في البلد المستضيف تتولى سلطات الطرف الموفد اتخاذ الإجراء الملزم وفقاً لقوانينها ولوائحها العسكرية.

المادة (8)

إذا نشأ أي خلاف عن هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تطبيقها أو تنفيذها يتم تسوية هذا الخلاف بطريقة ودية تقوم على المشاورات المشتركة والمفاوضات المباشرة بين ممثلي الطرفين في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي وإذا لزم الأمر فعبر القنوات الدبلوماسية، ولن يُحال ذلك الخلاف إلى أي طرف آخر أو محكمة وطنية أو دولية.

هـ. المشاركة في الأنشطة الرسمية التي ينظمها الطرفان.

المادة (5)

1. تقتصر هذه الاتفاقية على تبادل المعلومات أو المواد غير المصنفة حتى قيام الطرفين بالتوصل إلى اتفاقية أو ترتيب للأمن العام للمعلومات. وعندما تكون هناك حاجة سابقة لتبادل المعلومات أو المواد المصنفة للأمن الوطني يجوز القيام بترتيب ضمانات أمنية محددة بين الطرفين في كل مرة تنشأ فيها هذه الحاجة.

2. يلتزم الطرفان بحماية المعلومات أو المواد غير المصنفة طبقاً لأي سرية أو تحديد آخر يمكن أن تحمله، وأن يقوموا بحماية المعلومات أو المواد المصنفة طبقاً لتحديداتها الأمني، وذلك في حالة تبادل تلك المعلومات أو المواد أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية وأن يستمر في حماية تلك المعلومات أو المواد بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

3. لأغراض هذه الاتفاقية:
تعني عبارة معلومات "غير مصنفة"، أية معلومات أو مواد لا تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي لا يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، ولكنها قد تتضمن معلومات تحمل صفة الخصوصية أو تكون محظورة، و

تعني كلمة معلومات "مصنفة"، أية معلومات أو مواد تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، وتكون التصنيفات الأمنية الوطنية المتقابلة المستخدمة من قبل الطرفين كما يأتي:

دولة الإمارات العربية المتحدة	أستراليا
سري للغاية	TOP SECRET
سري	SECRET
مكتوم	CONFIDENTIAL
محظور	RESTRICTED

- و. الدراسات والبحوث العلمية المشتركة في الصناعات العسكرية والمجالات الفنية وتبادل نتائج هذه الأعمال.
- ز. المساهمة في نقل التكنولوجيا والمعرفة في مجالات التصنيع العسكري والفني.
- ح. دعم الإمداد العسكري والخدمات الطبية.
- ط. الأنشطة الثقافية والرياضية العسكرية.
- ي. التاريخ العسكري والأرشيفات والمطبوعات العسكرية.
- ك. التدريب على أعمال الإغاثة عند وقوع الكوارث ومعالجة آثارها المحتملة.
- ل. العمليات الإنسانية وعمليات حفظ السلام.
- م. قضايا البيئة والتلوث الذي تسببه المنشآت العسكرية.
- ن. التعاون في مجال الوقاية من أسلحة الدمار الشامل.
- س. التمارين العسكرية المشتركة ، و
- ع. أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين.
2. يجوز إعداد وتنفيذ بروتوكولات خاصة أو مذكرات تفاهم أو ترتيبات أخرى بين الطرفين لتفعيل أنشطة التعاون في أي مجال من مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية.
3. يلاحظ الطرفان أن تفعيل أنشطة التعاون قد يتطلب مناقشة وتنفيذ ما يأتي:
- أ. التدابير المتعلقة بوضع قوات كل منهما عند تواجدها في البلد المضيف، و
- ب. تسهيل استيراد وتصدير التجهيزات والمعدات والمواد التي لها علاقة بالدفاع.

المادة (4)

يتضمن التعاون بين الطرفين ما يأتي:

- أ. الزيارات الرسمية والاجتماعات الثنائية.
- ب. القيام بالزيارات الرسمية للأفراد العسكريين والمدنيين والسفن الحربية والطائرات الحربية.
- ج. تبادل الخبرات الدفاعية العسكرية أو المدنية من خلال تبادل أو إعارة الأفراد العسكريين والمدنيين.
- د. حضور الدورات العسكرية أو المدنية والتدريب والتمارين، و

البروتوكولات أو الترتيبات التي تُنفَّذ بموجب هذه الاتفاقية، وتحديد نقاط اتصال لتنظيم أنشطة محددة بين الطرفين حسب ما هو مطلوب. وتجتمع اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بانتظام في كل من البلدين بالتناوب أو حسب ما يقرره الطرفان.

2. على كل طرف أن يعيّن شخصاً ليكون رئيساً لممثليه في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي، وتتخذ قرارات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بالإجماع. ويتأسس رئيساً ممثلي كل طرف على نحو مشترك اجتماعات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي. ويتم تدوين وقائع الاجتماعات من قبل الطرف المستضيف ويتم التوقيع عليها من قبل رئيسي ممثلي الطرفين. ويتولى الطرف المستضيف مسؤولية توفير احتياجات الاجتماعات والدعم السكرتاري لها.

3. على كل طرف أن يبلغ الآخر خطياً بأسماء وأرقام هواتف ممثليه في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي خلال 3 أشهر من تاريخ سريان هذه الاتفاقية. وفيما بعد، يجب على كل طرف أن يبلغ الآخر خطياً في أي وقت بأي تغييرات تطرأ على ممثليه.

4. على نقاط الاتصال المرشحة التي تنظم الأنشطة المحددة طبقاً لهذه الاتفاقية أن تتشاور أو تجتمع كلما لزم الأمر لتفعيل النشاط المحدد. وعلى نقاط الاتصال المعنية الخاصة بكل نشاط أن ترفع تقاريرها إلى كل اجتماع من اجتماعات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بشأن سير ذلك النشاط.

المادة (3)

1. يتضمن التعاون بين الطرفين المجالات التالية:

- أ. السياسة الأمنية والدفاعية.
- ب. الصناعة الدفاعية.
- ج. التعاون في مجالات الأجهزة والمعدات العسكرية.
- د. التدريب العسكري والفني.
- هـ. التعليم الأكاديمي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة أستراليا
بشأن التعاون الدفاعي

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، ممثلة بالقيادة العامة للقوات المسلحة، وحكومة أستراليا، ممثلة بوزارة الدفاع، ويشار إليهما فيما يأتي بـ "الطرفين"،

إذ تأخذان في الاعتبار علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين،

وإذ ترغبان في تعزيز وتقوية العلاقة الثنائية القائمة بينهما من خلال التعاون الدفاعي وتشجيع نشاطات التعاون في المجال الدفاعي بين البلدين بناءً على مبادئ الاستقلال والسيادة والمصالح المشتركة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل من البلدين،

وإذ تؤكدان التزاماتهما بموجب ميثاق الأمم المتحدة،

وإذ تتمسكان بمبادئ الاحترام التام لسيادة البلدين واستقلالهما ووحدة أراضي كل منهما،

فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة (1)

يعمل الطرفان طبقاً للقوانين الوطنية والالتزامات الدولية لكل منهما لغرض تشجيع التعاون وتيسيره وتنميته في المجال الدفاعي على أساس المصلحة المشتركة.

المادة (2)

1. يُشكّل الطرفان لجنة مشتركة للتعاون الدفاعي تتألف من ممثلين عن كل طرف يقومون بتحديد الآليات الملائمة لتنفيذ هذه الاتفاقية، والإشراف على مذكرات التفاهم أو

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING DEFENCE
COOPERATION**

The Government of Australia, represented by the Department of Defence and the Government of the United Arab Emirates, represented by General Head Quarters of the Armed Forces, hereinafter referred to as the "Parties"

Considering the friendly and cooperative relations existing between the two countries;

Desiring to enhance and strengthen the existing bilateral relationship through Defence cooperation and promote cooperative activities in the field of defence between the two countries based on the principles of independence, sovereignty, mutual benefit and **non-interference in the domestic affairs of each country**;

Confirming their obligations under the United Nations Charter;

Adhering to the principles of full respect of their sovereignty, independence, and territorial integrity;

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall work in accordance with the national laws and international obligations of each Party in order to encourage, facilitate and develop cooperation in the field of Defence on mutually beneficial basis.

Article 2

1. The Parties shall create a Joint Defence Cooperation Committee composed of representatives of each Party which will establish suitable mechanisms for the implementation of this Agreement, oversight the Memoranda of Understanding or Protocols or arrangements implemented under this Agreement and nominate points of contact to organise specific activities between the Parties as required. The Joint Defence Cooperation Committee will meet regularly alternately in each country, or as otherwise determined by the Parties.

2. Each Party shall nominate one person to be the head of its representatives to the Joint Defence Cooperation Committee. Decisions of the Joint Defence Cooperation Committee will be by consensus. The heads of each Party's representatives will jointly chair meetings of the Joint Defence Cooperation Committee. Records of each meeting will be made by the host Party and signed by the heads of each Party's representatives. The host Party will be responsible for providing meeting facilities and secretarial support.

3. The Parties shall advise each other in writing of the names and contact details of their representatives to the Joint Defence Cooperation Committee within three months of entry into force of this Agreement. Thereafter, each Party shall advise the other in writing at any time of any changes to its representatives.

4. Nominated points of contact organising specific activities pursuant to this Agreement shall consult or meet as required to effect the specific activity. The nominated points of contact for each activity shall report to each meeting of the Joint Defence Cooperation Committee on progress in that activity.

Article 3

1. The Cooperation between the Parties shall include the following fields:

- a. Security and defence policy;
- b. Defence Industry;
- c. Materiel Cooperation;
- d. Military and technical training;
- e. Academic education;
- f. Studies and mutual scientific research in military industries and in technical fields and exchange findings of such work;
- g. Contribution to transfer of technology and knowledge in the fields of military and technical manufacture;
- h. Military logistics support and medical services;
- i. Military cultural and sports activities;
- j. Military history, military archives and publications;
- k. Training in disaster relief and management of potential disaster effects;
- l. Humanitarian and peace keeping operations;
- m. Environmental issues and pollution caused by military facilities;
- n. Cooperation in the field of protection from Weapons of Mass Destruction (WMD);
- o. Joint military exercises; and
- p. Any other fields as agreed by the Parties.

2. To implement cooperative activities in any of the fields of cooperation stipulated in this Agreement, special Protocols or Memorandums of Understanding or other arrangements may be prepared and implemented between the Parties.

3. The Parties note that implementing cooperative activities may require their consideration and implementation of:

- a. measures concerning the status of their respective forces when in the host country; and
- b. the facilitation of the import and export of defence related equipment and material.

Article 4

Cooperation between the Parties shall include the following:

- a. Official visits and bilateral meetings;
- b. Official visits of military and civilian personnel, warships and warplanes;
- c. Exchange of military or civilian defence experience by exchange or loan of military and civilian personnel;
- d. Attendance of military or civilian courses, training and exercises; and
- e. Participation in other official activities organised by the Parties.

Article 5

1. This Agreement shall be limited to the exchange of unclassified information or material until such time as the Parties conclude a General Security of Information Agreement or Arrangement. Where there is an earlier requirement to exchange national security classified information or material, specific security assurances may be arranged between the Parties on each occasion the requirement arises.

2. Both Parties shall protect unclassified information or material in accordance with any privacy or other marking it might carry, and protect classified information or material in accordance with its security marking, when such information or material is exchanged during the implementation of this Agreement and continue to protect such information or material after this Agreement's termination.

3. For the purposes of this Agreement:

“unclassified information” means any information or material that does not or is not notified as carrying a national security classification but may include information which carries a privacy marking or restricted access caveat; and

“classified information” means any information or material that carries or is notified as having a national security classification. The corresponding national security classifications used by the two Parties will be:

Australia
Top Secret
Secret
Confidential
Restricted

UAE
للغائبسري
سري
مكتوم
محظور

Article 6

Regarding the implementation of this Agreement, or any other activities arising thereof, unless otherwise mutually determined in the relevant Memorandum of Understanding or Protocol, each Party shall bear its own costs. Where a separate Memorandum of Understanding or Protocol is to be implemented by the Parties, that Memorandum of Understanding or Protocol will include financial provisions which are consistent with the national policies, rules and regulations of the Parties.

Article 7

1. During their stay in the host country, the personnel of the sending Party shall observe the laws, rules and regulations of the host country. They shall not act in a manner prejudicial to the security and territorial integrity of the host country.
2. The personnel of the sending country shall be subject to the laws and regulations of the host country during their period of stay on its territory.
3. If the personnel of the sending party violate its Military laws and regulations during their period of stay in the host country, the authorities of the sending party shall take appropriate action in accordance with its own military laws and rules.

Article 8

Any dispute arising from this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled amicably based on mutual consultations and direct negotiations between the Parties' representatives on the Joint Defence Cooperation Committee and, if necessary, through diplomatic channels and shall not be referred to any third party, national or international tribunal.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of written letters through diplomatic channels between the two Parties informing each other of their completion of their relevant domestic and constitutional requirements for entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years commencing from the date of its entry into force and it can be renewed for similar periods by written consent of the Parties.

3. Each Party has the right to terminate the Agreement at any time by informing the other Party through written notice. The termination of this Agreement shall become effective after six (6) months from the date of notification. The Parties may mutually agree to terminate this Agreement at any time.

4. In the event that this Agreement is terminated (or not renewed), each Party shall be obliged to continue to fulfil all the obligations arising therefrom.

Article 10

Either Party may propose amendments to this Agreement. If the other Party approves such amendments they shall be valid after completion of the procedure provided in Article (9), paragraph (1) of this Agreement.

Article 11

This Agreement has been done in two original copies in each of the Arabic and English languages, each language text being equally authentic.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi, on this twenty-third day of April 2007.

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES:**

.....
The Honourable Brendan Nelson
Minister for Defence

.....
Lieutenant General Hamad Mohamed Thani
Al Rumaithi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Gouvernement d'Australie, représenté par le Département de la défense, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, représenté par le Quartier général des forces armées, ci-après dénommés les « Parties »,

Vu les liens d'amitié et les relations fondées sur la coopération existant entre les deux pays,

Désireux d'améliorer et de renforcer les relations bilatérales existantes par le biais de la coopération en matière de défense et de promouvoir les activités coopératives dans le domaine de la défense entre les deux pays fondées sur les principes de l'indépendance, de la souveraineté, des avantages mutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque pays,

Confirmant les obligations qu'ils ont contractées dans le cadre de la Charte des Nations Unies,

Adhérant aux principes prônant le respect sans réserve de leur souveraineté, de leur indépendance et de l'intégrité de leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties œuvreront dans le respect des lois nationales et des obligations internationales de chaque Partie aux fins d'encourager, faciliter et développer la coopération dans le domaine de la défense d'une façon qui leur soit mutuellement avantageuse.

Article 2

1. Les Parties créent un comité mixte chargé de la coopération en matière de défense composé de représentants de chaque Partie, lequel mettra en place les mécanismes ad hoc pour la mise en application pratique du présent Accord, superviser l'exécution des mémorandums d'accord ou protocoles ou arrangements mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et désigner des points de contact pour organiser, si besoin en était, des activités spécifiques entre les Parties. Le Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense se réunit à intervalles réguliers alternativement dans chaque pays ou selon les modalités que les Parties auront déterminées.

2. Chaque Partie désigne une personne à la tête des représentants qu'elle envoie au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense. Les décisions du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense sont prises par consensus. Les chefs des représentants de chaque Partie président conjointement les réunions du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense. Les comptes rendus de chaque réunion

sont établis par la Partie hôte et signés par les chefs des représentants de chaque Partie. Il incombe à la Partie hôte de fournir les locaux où se tiendront les réunions ainsi que les installations nécessaires et d'assurer le secrétariat.

3. Les Parties se communiquent mutuellement par écrit les noms et coordonnées de contact de leurs représentants au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, chaque Partie avise l'autre par écrit de tout changement qui concerne ses représentants.

4. Les points de contact désignés organisant des activités spécifiques entrant dans le cadre du présent Accord se consultent et se réunissent selon les nécessités pour mener à bien l'activité spécifique. Les points de contact désignés pour chaque activité font rapport à chaque réunion du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense de l'état d'avancement de l'activité en question.

Article 3

1. La coopération entre les Parties aura notamment pour champ d'activité les domaines suivants :

- a. Politique en matière de sécurité et de défense;
- b. Industrie de la défense;
- c. Coopération relative au matériel;
- d. Formation technique et militaire;
- e. Enseignement de type classique;
- f. Études et recherche scientifique menées en commun dans l'industrie militaire et les domaines techniques et échange des résultats obtenus de ces travaux;
- g. Contribution au transfert de technologie et à la connaissance dans les domaines de la fabrication militaire et technique;
- h. Appui logistique et services médicaux dans le domaine militaire;
- i. Activités culturelles et sportives dans le domaine militaire;
- j. Histoire militaire, archives et publications militaires;
- k. Formation en secours aux sinistrés et gestion des effets potentiels des catastrophes;
- l. Opérations humanitaires et de maintien de la paix;
- m. Problèmes environnementaux et pollution causée par des installations militaires;
- n. Coopération dans le domaine de la protection contre les armes de destruction massive (ADM);
- o. Manœuvres militaires communes; et
- p. Tout autre domaine convenu par les Parties.

2. Pour mettre en œuvre les activités coopératives dans n'importe quel domaine de coopération tels que ceux stipulés dans le présent Accord, des protocoles ou mémorandums d'accord ou autres arrangements peuvent être établis et appliqués entre les Parties.

3. Les Parties prennent acte du fait que la mise en œuvre des activités coopératives peut exiger de leur part la prise en considération et la mise en application de :

- a. Mesures concernant le statut de leurs forces respectives lorsque celles-ci séjournent dans le pays hôte; et de
- b. Mesures visant à faciliter l'importation et l'exportation de l'équipement et du matériel touchant à la défense.

Article 4

La coopération entre les Parties inclut également les éléments suivants :

- a. Visites officielles et réunions bilatérales;
- b. Visites officielles du personnel militaire et civil, de navires de guerre et d'avions de combat;
- c. Échange de l'expérience acquise dans le domaine militaire et en matière de défense civile par voie d'échange ou de prêt de personnel militaire et civil;
- d. Présence à des cours d'instruction, à des stages de formation et à des exercices militaires ou civils; et
- e. Participation à d'autres activités officielles organisées par les Parties.

Article 5

1. Le présent Accord se limite à l'échange d'informations ou de matériel non classifiés pendant le temps qui sera nécessaire aux Parties pour conclure un accord ou un arrangement général régissant la sécurité de l'information. S'il y a lieu d'échanger des informations classifiées ou du matériel classifié ayant trait à la sécurité nationale qu'il serait nécessaire d'obtenir dans des délais plus rapides, des assurances sécuritaires spécifiques peuvent être données d'un commun accord entre les Parties chaque fois que la nécessité s'en fait sentir.

2. Les deux Parties protègent les informations non classifiées ou le matériel non classifié portant une mention relative à la protection de la vie privée ou autre éventuellement apposée sur celles-ci ou celui-ci, et protègent les informations classifiées ou le matériel classifié conformément à leurs mentions de sécurité lorsque ces informations ou ce matériel font l'objet d'échanges pendant la mise en œuvre du présent Accord et elles continuent à protéger ces informations ou ce matériel au-delà de la date d'expiration du présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord :

L'expression « information non classifiée » s'entend de toute information ou de tout matériel qui ne porte pas de classification de sécurité nationale ou n'ayant pas été déclaré comme portant une classification de sécurité nationale, mais elle peut inclure les informa-

tions portant une mention ayant trait à la protection de la vie privée ou un avertissement restreignant l'accès; et

L'expression « information classifiée » s'entend de toute information ou de tout matériel qui porte une classification de sécurité nationale ou qui est déclaré comme ayant une classification de sécurité nationale. Les correspondances entre classifications de sécurité nationales utilisées par les deux Parties sont :

<u>Australie</u>	<u>EAU</u>
Très secret	ةي اغلل يرس
Secret	يرس
Confidentiel	موتكفم
Diffusion restreinte	روظحم

Article 6

Concernant l'application du présent Accord ou toute autre activité qui en résulte et à moins qu'il n'en soit mutuellement décidé autrement dans le mémorandum d'accord ou le protocole concerné, chaque Partie supporte ses propres frais. Lorsqu'un mémorandum d'accord ou un protocole séparé doit être appliqué par les Parties, ce mémorandum d'accord ou protocole comportera des clauses compatibles avec les politiques, règles et règlements nationaux des Parties.

Article 7

1. Durant son séjour dans le pays hôte, le personnel de la Partie d'envoi observe les lois, règles et règlements du pays hôte. Les membres du personnel s'abstiennent de tout acte ou de toute action qui irait à l'encontre de la sécurité du pays hôte ou qui porterait atteinte à l'intégrité territoriale de ce dernier.

2. Les membres du personnel du pays d'envoi doivent obéir aux lois et règlements du pays d'accueil pendant la durée de leur séjour sur le territoire de ce dernier.

3. Si les membres du personnel de la Partie d'envoi violent les lois et règlements militaires durant la durée de leur séjour dans le pays d'accueil, les autorités de la Partie d'envoi prendront les mesures ad hoc qui s'imposent en fonction des lois et règlements qui leur sont propres.

Article 8

Les différends découlant du présent Accord quant à son interprétation, application ou exécution seront réglés à l'amiable dans le cadre de consultations réciproques et de négociations directes entre les représentants des Parties au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense et, si nécessaire, par la voie diplomatique, et aucun recours ne sera exercé devant une tierce partie ni devant des tribunaux nationaux ou internationaux.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées par la voie diplomatique les notes des deux Parties s'informant mutuellement de ce que les formalités requises par leur constitution et leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera d'application pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et, moyennant accord écrit des Parties, pourra être reconduit à raison de périodes d'une durée équivalente.

3. Chaque Partie a le droit de dénoncer à tout moment l'Accord en informant l'autre Partie de sa décision au moyen d'un avis de dénonciation écrit. La résiliation du présent Accord prendra effet six (6) mois après la date de notification. Si elles en disposent ainsi, les Parties peuvent décider à tout moment de mettre définitivement fin au présent Accord.

4. Dans l'éventualité où le présent Accord serait dénoncé ou ne serait pas reconduit, chaque Partie serait tenue de continuer à remplir toutes les obligations qui résulteraient de cette dénonciation ou de cette non-reconduction.

Article 10

Toute Partie quelle qu'elle soit peut proposer d'apporter des amendements au présent Accord. Si l'autre Partie les approuve, ces amendements seront valides une fois que les formalités prévues au paragraphe (1) de l'article 9 auront été accomplies.

Article 11

Le présent Accord a été rédigé en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe et anglaise, chaque version linguistique faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi le 23 avril 2007.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

BRENDAN NELSON
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

HAMAD MOHAMED THANI AL RUMAITHI
Lieutenant général